

Мешалкина Ксения Романовна,
студентка кафедры теории и практики перевода
специальность Зарубежная филология.
Английский и второй иностранный язык,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный педагогический университет»

ПОНЯТИЕ ИДИОМЫ И ЕЁ МЕСТО В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

Аннотация. Статья рассматривает проблему определения и систематизации идиоматических выражений в современной лингвистике. Анализируется двойственная природа идиом как устойчивых сочетаний с семантической непрозрачностью, их место в системе фразеологии, соотношение с понятием «фразеологическая единица», а также ключевые признаки (устойчивость, образность, семантическая целостность).

Ключевые слова: Идиома, фразеологическая единица, идиоматичность, фразеология, когнитивная лингвистика, семантическая непрозрачность, английский язык, межкультурная коммуникация.

В условиях ускоряющейся глобализации английский язык стал языком межнационального общения и основным инструментом коммуникации в политической, экономической, научной и культурной областях. Распространение англоязычных текстов различных жанров и стилей всё заметнее влияет на формирование социальной идентичности как у носителей языка, так и у тех, для кого английский является вторым или иностранным. В контексте усиливающегося межкультурного взаимодействия изучение этих процессов приобретает особую значимость, поскольку язык выступает не только средством общения, но и инструментом конструирования социальной реальности [10, с. 123].

Проблема определения и систематизации идиоматических выражений занимает центральное место в современной лингвистике. Это обусловлено как сложностью самого феномена, так и многообразием теоретических подходов к его изучению. Идиомы привлекают внимание учёных своей двойственной природой: с одной стороны, они представляют собой устойчивые, воспроизводимые сочетания, а с другой – обладают семантической непрозрачностью, отличающей их от свободных словосочетаний. Именно это сочетание формальной устойчивости и скрытого смысла определяет высокий эвристический потенциал их изучения, порождая фундаментальные вопросы о природе языкового знака, механизмах номинации и организации лексического уровня языка [3, с. 14].

Именно это противоречие между внешней формой (слова стоят отдельно) и внутренней смысловой целостностью определяет особое положение идиом в системе языка и делает их изучение одной из самых актуальных задач современной фразеологии и лексикологии. Разрыв между буквальным и переносным значением в структуре идиоматических единиц породил обширную научную дискуссию о природе идиоматичности как лингвистической категории: является ли она абсолютным или градуальным свойством, определяется ли она семантическими, прагматическими или когнитивными критериями, и каковы её границы в системе фразеологии. Данные вопросы не утратили своей актуальности и продолжают активно обсуждаться в современной науке [3, с. 15].

Важно предварительно уточнить различие между понятиями «идиома» и «фразеологическая единица». Эти термины зачастую используются как синонимы, что



порождает недопонимание. Под фразеологическими единицами подразумевается обширная группа устойчивых словосочетаний, в которую входят пословицы, поговорки, крылатые высказывания, речевые клише, шаблоны и сами идиомы. При этом именно идиомы составляют центральный элемент фразеологического лексикона. Следовательно, идиома представляет собой специфическую разновидность фразеологической единицы, основной особенностью которой служит полная либо частичная немотивированность значения. Ключевая характеристика идиом – отсутствие производной семантики: смысл выражения не складывается напрямую из значений слов, а воспринимается как единое целое [4, с. 57].

Разграничение идиом и смежных фразеологических явлений остаётся дискуссионным. Ряд исследователей предлагает разграничивать «идиомы» в узком и широком смыслах: в узком – это исключительно выражения с полностью переосмысленным значением, тогда как в широком – любые устойчивые сочетания с той или иной степенью фразеологической связанности. Разграничительные критерии включают степень семантической трансформации, синтаксическую неразложимость, невозможность подстановки синонимов и устойчивость образного основания [7, с. 371].

Неспособность идиом к перестройке обеспечивает им устойчивость и неизменность формы, что кардинально отличает их от свободных словосочетаний. Они формируют единый семантический образ, зачастую обладающий выразительной и стилистической окраской, определяющей сферу применения в тех или иных ситуациях общения. Формальная устойчивость идиом не исключает их функциональной вариативности: в зависимости от коммуникативной ситуации, жанра и регистра речи одна и та же идиоматическая единица может реализовывать различные прагматические функции – от иронии до эмфатического утверждения [9, с. 60–61].

В истории лингвистической мысли сложились различные трактовки понятия идиомы. На раннем этапе идиомы рассматривались преимущественно в рамках стилистики и риторики – как средства речевой выразительности. Постепенно акцент сместился в сторону изучения формальных и семантических свойств, их места в лексической системе языка [4, с. 57]. В современной когнитивной и функциональной лингвистике идиомы осмысляются как концептуальные структуры, отражающие особенности категоризации действительности в сознании носителей языка [5, с. 40–41].

Согласно В. А. Тишковой, идиоматические выражения относятся к вторичным языковым знакам с многоярусной семантической структурой, включающей внутреннюю форму, коннотативный, культурный, мотивационный и грамматический блоки; они отражают национально-культурный опыт и обеспечивают экспрессивно-оценочное отношение говорящего к действительности [8, с. 140]. О. Р. Атаева рассматривает соматическую фразеологию как неотъемлемый компонент лексико-фразеологической системы языка, где устойчивые сочетания с телесной семантикой выполняют когнитивную, коммуникативную и стилистическую функции. С позиций когнитивной лингвистики многоярусная семантика идиом объясняется тем, что в их основе лежат концептуальные метафоры и метонимии – универсальные когнитивные механизмы осмысления действительности [1, с. 1–2].

Основные отличительные черты идиом включают устойчивость лексического состава и грамматической структуры, воспроизводимость в готовом виде, а также семантическую целостность (идиоматичность), при которой значение целого не является простой суммой значений компонентов. Идиоматичность представляет собой характеристику градуального порядка, охватывающего спектр от полностью независимых выражений до сочетаний со степенью мотивированности [4, с. 57].

Учёные выделяют ряд ключевых функций идиоматических единиц: они придают речи эмоциональную окраску и образность, отражают культурные особенности, обеспечивают



краткость и ясность изложения. Идиомы активно задействованы в реализации фатической функции, маркировании групповой идентичности и достижении иронического эффекта. Особую роль они играют в медиадискурсе, политической риторике и художественной литературе [1, с. 5]. Язык непрестанно трансформируется: отдельные идиомы утрачивают актуальность, уступая место новым. Процессы неологизации, архаизации и семантических сдвигов свидетельствуют о подвижности фразеологической системы [2, с. 118–119].

Культурно-историческое измерение идиоматики английского языка ярко проявляется в примерах, отражающих национальный характер. Британская приверженность дому и семье нашла отражение в выражении *“My house is my castle”* («Мой дом – моя крепость»). Ключевую роль в культуре играет чай: *“not smb.'s cup of tea”* («не по душе кому-либо»), *“husband's tea”* («очень слабый чай»). Эти выражения выступают как символы культурной памяти. При сопоставительном анализе идиомы распределяются на полные эквиваленты, частичные эквиваленты и безэквивалентные единицы, последние представляют наибольший интерес с лингвокультурологической точки зрения [6, с. 288].

Идиомы рассматриваются как культурные концепты, транслирующие специфические ценности и нормы [2, с. 120]. В методическом отношении идиоматика представляет одну из наиболее трудоёмких областей обучения иностранному языку. Современная лингводидактика разрабатывает контекстуальные, когнитивные и социокультурные стратегии обучения [4, с. 57].

Таким образом, идиоматические выражения занимают выдающееся положение в структуре современного английского языка, формируя автономную фразеологическую подсистему. Они являются важнейшим элементом понимания англоязычной культурной картины мира, отражая историко-культурные особенности и текущие социальные реалии. Перспективным направлением дальнейших исследований остаётся изучение функционирования идиоматических единиц в цифровой среде, мультимодальной коммуникации и межкультурном деловом общении.

Список литературы:

1. Атаева, О. Р. Соматическая фразеология в системе языка // Наука и мировоззрение. 2023. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskaya-frazeologiya-v-sisteme-yazyka> (дата обращения: 13.04.2026).
2. Генералова, Е. В. Описание динамики фразеологической системы в «Ушаковском словаре» // Филологический класс. 2023. Т. 28. № 4. С. 117–129.
3. Гуренко, А. А. Особенности перевода английских идиом / А. А. Гуренко, А. П. Рудь // Юный ученый. – 2024. – № 2 (76). – С. 14–16 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/young/archive/76/4066/> (Дата обращения 13.04.2026).
4. Джасим, М. А. Понятия «идиома» в российской и мировой лингвистике // Интерактивная наука. – 2023. – № 8 (84). – С. 56–58.
5. Михайлова, А. В. Культурная коннотация китайских и английских фразеологических единиц // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2022. – № 4 (90). – С. 98–107.
6. Сидорова, Л. А., Иванова А. А. Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа // Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и лингводидактики. – 2021. – С. 286–291.
7. Суркова, Е. В. Истоки и источники фразеологических заимствований в военно-профессиональной коммуникации // Вестник ЧелГУ. 2025. №5 (499) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoki-i-istochniki-frazeologicheskikh-zaimstvovaniy-v-voenno-professionalnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 13.04.2026).



8. Федорова, М. А. Морские идиомы и фразеологизмы английского языка как средство национально-культурной рефлексии / М. А. Федорова, Н. С. Мирошниченко // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования : сборник материалов IX Международной научно-практической очно-заочной конференции, Краснодар, 23 октября 2024 года. – Краснодар: Кубанский государственный технологический университет, 2024. – С. 114–125.

9. Хакиева, З. У., Алисултанов Х. Б. Сущность понятия фразеологизм (на материале англоязычных фразеологизмов) // Известия Чеченского государственного педагогического университета. Серия 1: Гуманитарные и общественные науки. – 2023. – №. 4 (44). – С. 59–68.

10. Koknova, T. A. English-language text as a means of social identity formation: discourse analysis / T. A. Koknova, L. I. Kharchenko // Вестник Луганского государственного педагогического университета. Серия Филологические науки. – 2026. – No. 1(131). – P. 123–131.

